

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i odpuść nam — grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam, i nie wprowadzadź nas w doświadczenie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | i odpuść nam nasze grzechy,* ** bo i*** my sami odpuszczamy**** każdemu, kto jest nam dłużny,*****<br>***** i nie wprowadzaj nas w pokusę.*****<br>*****[*Wg D (V), winy, ὀφειλήματα; w s; 490 11:3L.][**230 103:3; 230 130:4; 480 3:28; 490 7:48; 510 5:31; 510 26:18; 560 1:7; 690 1:9][***bo i, καὶ γάρ, l. jak w rzeczy samej, por. 530 11:9; 540 3:10;540 13:4.][****Wg 470 6:1, 2: mamy odpuszczone.][*****dłużny, παντὶ ὀφείλοντι, l. winny.][*****470 18:21-35; 480 11:25; 490 17:4; 560 4:32; 580 3:13][*****i nie (...) pokusę, μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, lub: (1) i nie wnoś nas w próbę (por. 490 5:18-19); (2) nie stawiaj nas w sytuacji próby (por. 490 12:11); (3) nie poddawaj nas w próbę (por. 510 17:20); (4) spraw, byśmy nie ulegli pokusie, 490 11:4L.][*****490 4:1; 530 10:13; 660 1:13] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>I odpuść nam grzechy nasze, i bowiem sami odpuszczamy każdemu dłużnemu nam. I nie wprowadziłbyś nas w doświadczenie*.<sup>1)</sup></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I odpuść nam grzechy nasze i bowiem oni odpuszczamy każdemu który jest winny nam i nie wprowadziłbyś nas w próbę ale uratuj nas od niegodziwego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I przebacz grzechy, tak jak my wobec nas winnym przebaczamy. A gdy nadejdzie chwila próby, nie pozwól, byśmy się poddali.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczamy każdemu, kto przeciwko nam zawinił. I nie wystawiaj nas na pokusę, ale wybaw nas od złego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>I odpuść nam grzechy nasze; bo też i my odpuszczamy każdemu winowajcy naszemu. A nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw od złego.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A odpuść nam grzechy nasze, gdyż i my odpuszczamy każdemu nam winnemu. A nie wwódź nas w pokuszenie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> Pokusę.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BT'99   | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | i przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczymy każdemu, kto przeciw nam zawinił ;i nie dopuść, byśmy ulegli pokusie.                                        |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | <b>I odpuść nam grzechy nasze, albowiem i my odpuszczamy każdemu winowajcy swemu, i nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.</b>                    |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczymy każdemu, kto wobec nas zawinił i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie.                                            |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I odpuść nam nasze grzechy, gdyż i my darujemy każdemu, kto wobec nas zawinił. I nie dopuszczaj do nas pokusy”.                                                |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | <b>Przebacz nam nasze grzechy, bo i sami odpuszczamy każdemu, kto względem nas jest winowajcą. I na próbę nas nie wystawiaj”.</b>                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | <b>przebacz nam nasze przewinienia, bo i my przebaczymy każdemu, kto wobec nas zawinił i nie wystawiaj nas na próbę.</b>                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I odpuść nam nasze grzechy, bo i my odpuszczamy każdemu, kto nam zawinił, i nie dopuść, abyśmy ulegli pokusie.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>і прости нам наші гріхи, як і ми самі прощаємо кожному винуватцю нашому, і не введи нас у випробування, [але визволи нас від лукавого].</b>                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I puść od siebie nam wiadome uchybienia nasze, i bowiem my sami puszczaemy od siebie wszystkiemu będącemu dłużnym nam. I żeby nie wniósłbyś nas do próbowania. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I odpuść nam nasze winy, bo i sami odpuszczamy każdemu nam winnemu. I nie wprowadź nas w doświadczenie, ale nas wybaw od złego.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przebacz nam nasze grzechy, bo i my przebaczymy każdemu, kto nas skrzywdził. I nie wystawiaj nas na ciężką próbę”.                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przebacz nam nasze grzechy, bo my sami też przebaczymy każdemu, kto jest winny wobec nas; i nie wystawiaj nas na pokusę’ ”.                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i przebacz nasze grzechy, tak jak my przebaczamy tym, którzy zawinili wobec nas. Nie pozwól też, byśmy ulegli pokusie”.                                        |